

Отзыв
на автореферат диссертационного исследования
ГЛАГОЛЕВА ЯРОСЛАВА БОРИСОВИЧА
«Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе»
Специальность – 10.02.19 – теория языка

Антропоцентризм современного мирового гуманитарного и естественно-научного знания все отчетливее выступает в качестве одного из приоритетных направлений лингвистики в современной парадигме научных исследований. Гармоничное транспонирование антропонима из одной культуры в другую сопряжено для переводчика с проблемой достижения соразмерности и соответствия имени национальной ономастике принимающей лингвокультуры. Проблематика представленного исследования отражает научные воззрения отечественных и зарубежных ученых на ономастику, антропонимику, дискурс, когнитивное переводоведение, метадискурсивность, переводческую и метапереводческую деятельность.

Актуальность и новизна исследования просматривается сразу в нескольких аспектах.

- 1) Автор **впервые вводит** в отечественную науку понятия метапереводческой транспозиции антропонима, актуального когнитивного тезауруса переводчика, обосновывает лингвокогнитивный механизм метапереводческой транспозиции, описывает функции и типологию метапереводческой транспозиции на примере арт-дискурса.
- 2) Принципиально новым является и само обращение к анализу транспозиции в аспекте переводческой и метапереводческой деятельности. Автор показывает, что метапереводческая транспозиция является комплексным феноменом: с одной стороны она обладает свойствами переводческой стратегии, с другой отражает рефлексивную деятельность переводчика, который осознает лингвокультурную значимость антропонимов в целом и меру ответственности, которую он несет при переносе антропонимов из одной лингвокультуры в другую.

Теоретическая значимость диссертационной работы отражена в гипотезе исследования и связана с разработкой лингвокогнитивного механизма и синергетической модели метапереводческой транспозиции как одной из возможных адаптивных стратегий при передаче имен собственных, согласующей их с культурными смыслами и предпочтениями реципиентов.

Основываясь на кратко изложенном в автореферате содержании исследования, мы можем заключить, что автору удалось разработать и обосновать собственное концептуальное утверждение о том, что метапереводческая транспозиция имени собственного ориентирована на его культурную адаптацию и имеет своим результатом переводческий метатекст, выполняющий

актуализирующую, ассоциативную и интенциональную функции. Данное собственно авторское наблюдение представляет несомненную **научную ценность**.

Обширный анализ теоретических исследований, богатый практический материал из 1300 единиц на русском и французском языках в 600 контекстах, апробация результатов исследования в научных публикациях (в том числе включенных в реестр ВАК и Scopus) делают выводы автора обоснованными и достоверными.

Принимая во внимание краткость изложения диссертационного исследования в АКД хотелось бы уточнить, возможно ли утверждать, что метапереводческая транспозиция будет таким же образом универсальна в приложении к другим видам дискурса? Будет ли уточненная иерархическая цепочка представленной Вами карты (с. 16) инвариантна полностью или частично?

Принципиальных замечаний, кроме некоторой рассогласованности в числовых данных диаграммы (с.21) и связанного с ней текста нет. Иллюстративный материал исследования богато представлен в виде схем и таблиц.

Высказанные в отзыве замечания и вопросы не ставят под сомнение значимость полученных результатов. Диссертация Глаголева Ярослава Борисовича отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и является современным, законченным, оригинальным исследованием. Диссертация в полной мере соответствует специальности 10.02.19 – теория языка, заслуживает высокой оценки и может быть рекомендована к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Кандидат филол. наук,
доцент кафедры
филологии, лингводидактики и перевода
ФГБОУ ВО «Нижевартовский
государственный университет»



Н.А. Пластинина

тел.: +79825308096

e-mail: nina.plastinina2011@yandex.ru



Подпись Пластинина Н.А.
Заведующий Знаменова И.
" 02 2011 г.